

Sulle fonti italiane de La Galatea di Cervantes di Valerio Nardoni (Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2016)

Stefano Pradel
Università di Parma, Università di Trento

En un principio, el estudio que aquí se presenta es el resultado de un amplio proyecto de investigación que Valerio Nardoni ha desarrollado durante los estudios de doctorado y gracias al cual ha obtenido el correspondiente título. Nardoni es traductor, al italiano, de Pedro Salinas, Clara Janés, Gamoneda y Lorca, por citar tan sólo algunos autores, además de crítico, poeta y novelista.

El volumen se presenta tras un cuidadoso trabajo de edición que estrena, junto al volumen de Marcella Ciceri sobre la traducción véneta del siglo XIV de el *Libre de les bèsties* de Ramon Llull, la naciente colección Bibliotheca Iberica de la editora dell'Orso.

Como reconoce Nardoni, el punto de partida de esta investigación reside en la sorprendente ausencia, dentro de la amplia literatura especialista cervantina, de un análisis pormenorizado sobre las fuentes italianas de *La Galatea*, sobre todo considerada la fundamental importancia que han tenido los contactos culturales entre España e Italia durante el siglo XVI y los modelos literarios italianos en moldear el Renacimiento español. No se trata de una laguna en sentido estricto, sino más bien de una discontinuidad en el tratamiento crítico que aparenta a veces una naturaleza contingente, hiperespecializada o de simple recopilación. De ahí la necesidad de este estudio monográfico, que llena un largo silencio de más de 60 años desde el *Estudio crítico de la Galatea de Cervantes* (1949) de Francisco López Estrada.

El estudio presenta un exhaustivo prefacio (pp. 3-12) realizado por la profesora Flavia Gherardi (Università degli Studi di Napoli Federico II), que hace hincapié tanto en la necesidad de un trabajo de estas características, como en el carácter absolutamente novedoso de la aproximación crítica, que se apoya no sólo en el respeto de un esperado y cumplido rigor filológico, sino también en una perspectiva hermenéutica fortalecida por la experiencia traductora de Nardoni. La traducción, en las manos del estudioso, se convierte en instrumento de investigación no tanto por su inmediato valor contrastivo o en el sentido de un simple reconocimiento de los enlaces intertextuales, sino como trabajo activo de interpretación de la operación de reescritura cervantina tanto desde un punto de vista lingüístico como ideológico. Se trata de un reconocimiento de las “huellas” textuales dejadas por Cervantes en la operación de *poiesis* y que permite destacar no sólo el grado de transformación del material directa e indirectamente manejado por Cervantes, sino también trazar los enlaces poético e ideológico con su biblioteca, de modo que la macroestructura de *La*

Galatea adquiera una renovada coherencia.

Al prefacio sigue una sintética introducción del autor (pp. 13-17), en donde se explicitan tanto la literatura crítica de partida como la metodología empleada, la estructura del trabajo, los objetivos alcanzados y las futuras posibilidades de estudio.

El primer capítulo, *Funzionalità narrative da un procedimento petrarchista* (pp. 19-91), está dedicado al análisis de la relación amorosa entre Elicio y Galatea, en donde Cervantes recurre a la correlación plurimembre típica de cierto petrarquismo, no tanto como práctica estética sino más bien como punto de partida diegético y a la contribución de la misma en la construcción del cuento. También se investiga la continuidad entre la imaginación poética de Elicio y el personaje de Lisandro, personaje presentado en la primera narración interpolada y que tiene una función proléptica con respecto a la obra.

El segundo capítulo, *Il punto della trattatistica amorosa* (pp. 93-184), se encarga de analizar la *querelle* entre Lisio e Tirsi sobre el amor, por el que Cervantes indica a Bembo, Equicola y el neoplatonismo como fuentes, señalando un nuevo hipotexto indirecto en el *Dialogo d'amore* de Sperone Speroni, lo cual permite una nueva e inédita lectura del episodio.

El tercer y último capítulo, *Raccordi con la novellistica italiana* (pp. 185-258), está dedicado a las relaciones entre *La Galatea* y la novela renacentista italiana. El análisis de los cuentos interpolados y sus relaciones con el marco diegético permiten la formulación de hipótesis sobre la estructura global de la obra así como la propuesta de un nuevo hipotexto para la historia de Lisandro. A razón del aparato crítico y hermenéutico presentado, en este capítulo se presenta también una inédita conexión entre *La Galatea* y *La novela del curioso impertinente*.